

Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1974: 36—40



Sveriges överenskommelser
med främmande makt

1874-90 - 10

SVENSK

MUT

ARKIV 80

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 36—40

1970 års internationella järnvägsfördrag

Nr 36 Internationellt fördrag om godsbefordran med järnväg (CIM)	sid 1
Nr 37 Internationellt fördrag om befordran med järnväg av resande och resgods (CIV)	sid 87
Nr 38 Tilläggsprotokoll	sid 136
Nr 39 Protokoll om ikraftträdande av fördragen	sid 141
Nr 40 Protokoll rör. bidrag till Centralbyråns utgifter	sid 147

Kungl. Maj:t beslöt den 15 november 1974 att ratificera fördragen och tilläggsprotokoll. Ratifikationsinstrumentet deponerades den 26 november i Bern.

Förteckning över övriga stater som före den 1 november 1974 deponerat sina ratifikations- eller anslutningsinstrument lämnas på sid 146.

Nr 38

Tilläggsprotokoll till 1970 års CIM och CIV. Bern den

7 februari 1970

(Översättning)

Protocole additionnel aux Conventions internationales concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV) signées à Berne le 7 février 1970

Les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions ci-après :

I.

1° Afin de rendre obligatoires pour l'usager, selon le droit du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les prescriptions des Conventions de 1970 en ce qui concerne les lignes des parties territoriales d'Etats non signataires ou non adhérents, le Gouvernement du Royaume-Uni, par dérogation aux dispositions de ces Conventions, est habilité à insérer, pour le trafic en provenance du Royaume-Uni, une référence au présent Protocole additionnel dans les formules imprimées de la lettre de voiture (CIM), du billet international et du bulletin de bagages (CIV).

2° Compte tenu du fait qu'au Royaume-Uni, la législation relative aux transports ne comporte aucune obligation de publier les tarifs, ni de les appliquer aux usagers d'une manière uniforme, il est admis que

a) les dispositions de la CIM ne s'appliquent pas dans le Royaume-Uni si elles comportent une obligation de publier des tarifs et de les appliquer aux usagers d'une manière uniforme,

b) les prix de transport et les frais accessoires que le chemin de fer est autorisé à percevoir au Royaume-Uni y sont applicables au trafic international soumis à la CIM.

3° Jusqu'à la conclusion et l'entrée en vigueur d'un appendice spécial à l'Annexe I à la CIM contenant les prescriptions

Tilläggsprotokoll till internationella fördragen om godsbefordran med järnväg (CIM) och om befordran på järnväg av resande och resgods (CIV), undertecknade i Bern den 7 februari 1970

Undertecknade befullmäktigade ombud har kommit överens om följande bestämmelser:

I.

1 För att bestämmelserna i 1970 års fördrag enligt rätten i Konungariket Storbritannien och Nordirland skall bli bindande för trafikanten, såvitt avser linjer i territoriella områden av stater som ej har undertecknat eller anslutit sig till fördragen, får brittiska regeringen, med avvikelse från bestämmelserna i dessa fördrag, för trafiken från Brittiska riket på de tryckta blanketterna för fraktsedel (CIM), för internationella biljetter och för resgodsbevis (CIV) införa en hänvisning till detta tilläggsprotokoll.

2 Med hänsyn till att den i Storbritannien gällande lagstiftningen om transporter ej innehåller föreskrift om skyldighet att offentliggöra tariffer eller att tillämpa dessa på ensartat sätt i förhållande till trafikanterna medges,

a) att bestämmelserna i CIM ej tillämpas i Storbritannien i den mån de medför skyldighet att offentliggöra tariffer och att tillämpa dem på ensartat sätt i förhållande till trafikanterna, samt

b) att frakter och tilläggsavgifter, som järnvägen får uppbära i Storbritannien, tillämpas där för internationell trafik som är underkastad CIM.

3 Till dess överenskommelse har träffats om ett särskilt bihang till bilaga I till CIM innehållande avvikande bestämmelser om befordran av farligt gods i kombinerad

dérogatoires relatives au trafic fer-mer des matières dangereuses entre le Continent et le Royaume-Uni, les matières dangereuses qui seront transportées sous le régime de la CIM, à destination ou en provenance du Royaume-Uni, doivent satisfaire aux prescriptions de l'Annexe I et, en outre, aux conditions du Royaume-Uni en ce qui concerne ses réglementations ferroviaires et maritimes du transport des matières dangereuses.

II.

1° Afin de rendre obligatoires pour l'usager, selon le droit de l'Irlande, les prescriptions des Conventions de 1970 en ce qui concerne les lignes des parties territoriales d'Etats non signataires ou non adhérents, le Gouvernement d'Irlande, par dérogation aux dispositions de ces Conventions, est habilité à insérer, pour le trafic en provenance d'Irlande, une référence au présent protocole additionnel dans les formules imprimées de la lettre de voiture (CIM), du billet international et du bulletin de bagages (CIV).

2° Compte tenu du fait qu'en Irlande, la législation relative aux transports ne comporte aucune obligation de publier les tarifs, ni de les appliquer aux usagers d'une manière uniforme, il est admis que

a) les dispositions de la CIM ne s'appliquent pas en Irlande si elles comportent une obligation de publier des tarifs et de les appliquer aux usagers d'une manière uniforme,

b) les prix de transport et les frais accessoires que le chemin de fer est autorisé à percevoir en Irlande y sont applicables au trafic international soumis à la CIM.

3° Jusqu'à la conclusion et l'entrée en vigueur d'un appendice spécial à l'Annexe I à la CIM contenant les prescriptions dérogatoires relatives au trafic fer-mer des matières dangereuses entre le Continent et l'Irlande, les matières dangereuses qui seront transportées sous le régime de la CIM, à destination ou en provenance d'Irlande, doivent satisfaire aux prescriptions de l'Annexe I et, en outre, aux conditions de l'Irlande en ce qui concerne ses réglementations ferroviaires et maritimes du transport des matières dangereuses.

järnvägs- och sjötrafik mellan kontinenten och Storbritannien och detta bihang har trätt i kraft, skall farligt gods, som befordras enligt bestämmelserna i CIM till eller från Storbritannien, uppfylla såväl föreskrifterna i bilaga I som de i Storbritannien gällande villkoren för befordran av farligt gods med järnväg och till sjöss.

II.

1 För att bestämmelserna i 1970 års fördrag enligt rätten i Irland skall bli bindande för trafikanten, såvitt avser linjer i territoriella områden av stater som ej har undertecknat eller anslutit sig till fördragen, får irländska regeringen, med avvikelse från bestämmelserna i dessa fördrag, för trafiken från Irland på de tryckta blanketterna för fraktsedel (CIM), för internationella biljetter och för resgodsbevis (CIV) införa en hänvisning till detta tilläggsprotokoll.

2 Med hänsyn till att den i Irland gällande lagstiftningen om transporter ej innehåller föreskrift om skyldighet att offentliggöra tariffer eller att tillämpa dem på ensartat sätt i förhållande till trafikanterna medges,

a) att bestämmelserna i CIM ej tillämpas i Irland i den mån de medför skyldighet att offentliggöra tariffer och att tillämpa dessa på ensartat sätt i förhållande till trafikanterna, samt

b) att frakter och tilläggsavgifter, som järnvägen får uppbära i Irland, tillämpas där för internationell trafik som är underkastad CIM.

3 Till dess överenskommelse har träffats om ett särskilt bihang till bilaga I till CIM innehållande avvikande bestämmelser om befordran av farligt gods i kombinerad järnvägs- och sjötrafik mellan kontinenten och Irland och detta bihang har trätt i kraft, skall farligt gods, som befordras enligt bestämmelserna i CIM till eller från Irland, uppfylla såväl föreskrifterna i bilaga I som de i Irland gällande villkoren för befordran av farligt gods med järnväg och till sjöss.

III.

Les dispositions des Conventions CIM et CIV ne pourront prévaloir contre celle que certains Etats seront amenés à prendre, dans le trafic entre eux, en application de certains Traités tels que les Traités relatifs à la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et à la Communauté Economique Européenne.

IV.

Ce Protocole, complétant les Conventions de 1970, demeure ouvert à la signature jusqu'au 30 avril 1970.

Il doit être ratifié.

Les Etats qui n'auront pas signé le présent Protocole avant cette date et les Etats participant aux Conventions susvisées en application de l'article 67 de la CIM et de l'article 62 de la CIV de 1970 peuvent adhérer au présent Protocole par notification.

L'instrument de la ratification ou de la notification de l'adhésion sera déposé auprès du Gouvernement suisse.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-après, munis de leurs pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, ont signé le présent Protocole.

FAIT en Berne, le sept février mil neuf cent soixante-dix, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Parties.

Pour l'Algérie :

M'hamed Yousofi

Pour l'Autriche :

R. Stanfel

Pour la Belgique :

Louis Colot

Pour la Bulgarie :

Lubomir Anguelov

Pour le Danemark :

S. A. Jenstrup

Pour l'Espagne :

José Felipe de Alcover y Sureda

III.

Fördragen CIM och CIV gäller ej i den mån annat föreskrives i bestämmelser som stater finner anledning antaga för trafiken mellan sig genom att tillämpa särskilda fördrag såsom de om den Europeiska kol- och stålgemenskapen och om den Europeiska ekonomiska gemenskapen.

IV.

Detta protokoll, som utgör tillägg till 1970 års fördrag, är öppet för undertecknande till den 30 april 1970.

Det skall ratificeras.

De stater som ej före detta datum har undertecknat protokollet och de stater som deltagit i fördragen genom att tillämpa artikel 67 i CIM och artikel 62 i CIV av år 1970, kan ansluta sig till protokollet genom notifikation.

Ratifikations- eller anslutningsinstrument skall deponeras hos Schweiziska regeringen.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade ombud, försedda med fullmakter som har befunnits vara i god och behörig ordning, undertecknat detta fördrag.

SOM SKEDDE i Bern den sjunde februari nittonhundrasjuttio i ett enda exemplar, som skall förvaras i Schweiziska Edsförbundets arkiv och varav en bestyrkt avskrift skall överlämnas till var och en av parterna.

För Algeriet:

M'hamed Yousofi

För Österrike:

R. Stanfel

För Belgien:

Louis Colot

För Bulgarien:

Lubomir Anguelov

För Danmark:

S. A. Jenstrup

För Spanien:

José Felipe de Alcover y Sureda

Pour la Finlande : <i>H. Krogius</i>	För Finland: <i>H. Krogius</i>
Pour la France : <i>J. Gabarra</i>	För Frankrike: <i>J. Gabarra</i>
Pour la Grèce : <i>Jean Georgiou</i>	För Grekland: <i>Jean Georgiou</i>
Pour la Hongrie : <i>D. Kuzsel</i>	För Ungern: <i>D. Kuzsel</i>
Pour l'Irak : <i>A. J. Alsadi</i>	För Irak: <i>A. J. Alsadi</i>
Pour l'Iran : <i>M. Vafai</i>	För Iran: <i>M. Vafai</i>
Pour l'Irlande : <i>J. O'Callaghan</i>	För Irland: <i>J. O'Callaghan</i>
Pour l'Italie : <i>F. Molinengo</i>	För Italien: <i>F. Molinengo</i>
Pour le Liban : <i>Michel Farah</i>	För Libanon: <i>Michel Farah</i>
Pour le Liechtenstein : <i>B. Beck</i>	För Liechtenstein: <i>B. Beck</i>
Pour le Luxembourg : <i>P. Eichhorn</i>	För Luxemburg: <i>P. Eichhorn</i>
Pour le Maroc : <i>Nacer El Fassi</i>	För Marocko: <i>Nacer El Fassi</i>
Pour la Norvège : <i>N. A. Jørgensen</i>	För Norge: <i>N. A. Jørgensen</i>
Pour les Pays Bas : <i>Eduard Beelaerts van Blokland</i>	För Nederländerna: <i>Eduard Beelaerts van Blokland</i>
Pour la Pologne : <i>Z. Żołciński</i>	För Polen: <i>Z. Żołciński</i>
Pour le Portugal : <i>Abilio Andrade Pinto de Lemos</i>	För Portugal: <i>Abilio Andrade Pinto de Lemos</i>
Pour la Roumanie : <i>D. A. Popa</i>	För Rumänien: <i>D. A. Popa</i>
Pour le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord : <i>G. G. D. Hill</i>	För Konungariket Storbritannien och Nordirland: <i>G. G. D. Hill</i>

Pour la Suède :
Gunnar Torgils

Pour la Suisse :
A. Schaller

Pour la Syrie :
A. El-Hassan

Pour la Tchécoslovaquie :
V. Zach

Pour la Tunisie :
T. Ameur

Pour la Turquie :
K. Demirer

Pour la Yougoslavie :
Ljubo Ilić

För Sverige:
Gunnar Torgils

För Schweiz:
A. Schaller

För Syrien:
A. El-Hassan

För Tjeckoslovakien:
V. Zach

För Tunisien:
T. Ameur

För Turkiet:
K. Demirer

För Jugoslavien:
Ljubo Ilić